

1. И благословил Бог Ноя и сынов его и сказал им: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю.

УПО: І поблагословив Бог Ноя й синів його, та й промовив: Плодіться й розмножуйтеся, та наповнюйте землю!

KJV: And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

2. да страшатся и да трепещут вас все звери земные, и все птицы небесные, все, что движется на земле, и все рыбы морские: в ваши руки отданы они;

УПО: І ляк перед вами, і страх перед вами буде між усією звіриною землі, і між усім птаством небесним, між усім, чим роїться земля, і між усіма рибами моря. У ваші руки віддані вони.

KJV: And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.

3. все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травную даю вам все;

УПО: Усе, що плазує, що живе воно, буде вам на їжу. Як зелену ярину Я віддав вам усе.

KJV: Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

4. только плоти с душою ее, с кровью ее, не ешьте;

УПО: Тільки м'яса з душою його, цебто з кров'ю його, не будете ви споживати.

KJV: But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.

5. Я взыщу и вашу кровь, [в которой] жизнь ваша, взыщу ее от всякого зверя, взыщу также душу человека от руки человека, от руки брата его;

УПО: А тільки Я буду жадати вашу кров із душ ваших, з руки кожної звірини буду жадати її, і з руки чоловіка, з руки кожного брата його Я буду жадати душу людську.

KJV: And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

6. кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется рукою человека: ибо человек создан по образу Божию;

УПО: Хто вилле кров людську з людини, то виллята буде його кров, бо Він учинив людину за образом Божим.

KJV: Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.

7. вы же плодитесь и размножайтесь, и распространяйтесь по земле, и умножайтесь на ней.

УПО: Ви ж плодіться й розмножуйтесь, роїться на землі та розмножуйтесь на ній!

KJV: And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

8. И сказал Бог Ною и сынам его с ним:

УПО: І сказав Бог до Ноя та до синів його з ним, кажучи:

KJV: And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,

9. вот, Я поставляю завет Мой с вами и с потомством вашим после вас,

УПО: А Я, ось Свого заповіта укладаю Я з вами та з вашим потомством по вас.

KJV: And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

10. и со всякою душею живою, которая с вами, с птицами и со скотами, и со всеми зверями земными, которые у вас, со всеми вышедшими из ковчега, со всеми животными земными;

УПО: І з кожною живою душею, що з вами: серед птаства, серед худоби, і серед усієї земної звірини з вами, від усіх, що виходять з ковчегу, до всієї земної звірини.

KJV: And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.

11. поставляю завет Мой с вами, что не будет более истреблена всякая плоть водами потопа, и не будет уже потопа на опустошение земли.

УПО: І Я укладу заповіта Свого з вами, і жодне тіло не буде вже знищене водою потопу, і більш не буде потопу, щоб землю нищити.

KJV: And I will establish my covenant with you, neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

12. И сказал Бог: вот знамение завета, который Я поставляю между Мною и между вами и между всякою душою живою, которая с вами, в роды навсегда:

УПО: І Бог промовляв: Оце знак заповіту, що даю Я його поміж Мною та вами, і поміж кожною живою душею, що з вами, на вічні покоління:

KJV: And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

13. Я полагаю радугу Мою в облаке, чтоб она была знамением завета между Мною и между землею.

УПО: Я веселку Свою дав у хмарі, і стане вона за знака заповіту між Мною та між землею.

KJV: I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

14. И будет, когда Я наведу облако на землю, то явится радуга в облаке;

УПО: І станеться, коли над землею Я хмару захмарю, то буде виднітися в хмарі веселка.

KJV: And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:

15. и Я вспомню завет Мой, который между Мною и между вами и между всякою душою живою во всякой плоти; и не будет более вода потопом на истребление всякой плоти.

УПО: І згадаю про Свого заповіта, що між Мною й між вами, і між кожною живою душею в кожному тілі. І більш не буде вода для потопу, щоб вигубляти кожне тіло.

KJV: And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

16. И будет радуга в облаке, и Я увижу ее, и вспомню завет вечный между Богом и между всякою душою живою во всякой плоти, которая на земле.

УПО: І буде веселка у хмарі, і побачу її, щоб пам'ятати про вічний заповіт між Богом і між кожною живою душею в кожному тілі, що воно на землі.

KJV: And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.

17. И сказал Бог Ною: вот знамение завета, который Я поставил между Мною и между всякою плотью, которая на земле.

УПО: І сказав Бог до Ноя: Це знак заповіту, що Я встановив поміж Мною й поміж кожним

тілом, що воно на землі.

KJV: And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

18. Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана.

УПО: І були сини Ноеві, що вийшли з ковчегу: Сим, і Хам, і Яфет. А Хам він був батько Ханаанів.

KJV: And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan.

19. Сии трое были сыновья Ноевы, и от них населилась вся земля.

УПО: Оці трое були сини Ноеві, і від них залюднилася вся земля.

KJV: These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.

20. Ной начал возделывать землю и насадил виноградник;

УПО: І зачав був Ной, муж землі, садити виноград.

KJV: And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard:

21. и выпил он вина, и опьянел, и [лежал] обнаженным в шатре своем.

УПО: І пив він вино та й упився, й обнажився в середині свого намету.

KJV: And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

22. И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и выйдя рассказал двум братьям своим.

УПО: І побачив Хам, батько Ханаанів, наготу батька свого, та й розказав обом браттям своїм надворі.

KJV: And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

23. Сим же и Иафет взяли одежду и, положив ее на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего; лица их были обращены назад, и они не видали наготы отца своего.

УПО: Узяли тоді Сим та Яфет одержину, і поклали обидва на плечі свої, і позадкували, та й прикрили наготу батька свого. Вони відвернули дозаду обличчя свої, і не бачили нагоди

батька свого.

KJV: And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.

24. Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его,
УПО: А Ной витверезився від свого вина, і довідався, що йому був учинив його син наймолодший.

KJV: And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.

25. и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих.

УПО: І сказав він: Проклятий будь Ханаан, він буде рабом рабів своїм браттям!

KJV: And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

26. Потом сказал: благословен Господь Бог Симов; Ханаан же будет рабом ему;

УПО: І сказав він: Благословенний Господь, Симів Бог, і хай Ханаан рабом буде йому!

KJV: And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant.

27. да распространит Бог Иафета, и да вселится он в шатрах Симовых; Ханаан же будет рабом ему.

УПО: Нехай Бог розпросторить Яфета, і нехай пробуває в наметах він Симових, і нехай Ханаан рабом буде йому!

KJV: God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

28. И жил Ной после потопа триста пятьдесят лет.

УПО: А Ной жив по потопі триста літ і п'ятдесят літ.

KJV: And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

29. Всех же дней Ноевых было девятьсот пятьдесят лет, и он умер.

УПО: А всіх Ноевих днів було дев'ятсот літ і п'ятдесят літ. Та й помер.

KJV: And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.